

FANNY VAUCHER

PILULE
POLONAISES

POLSKIE PIGUŁKI

POLISH PILLS



327675

TABLE DES MATIÈRES / SPIS TREŚCI

/ TABLE OF CONTENTS

9	Introduction / <i>Wstęp</i> / Introduction
24	Où suis-je ? / <i>Gdzie ja jestem?</i> / Where am I?
26	Sur la tombe de quel poète ? / <i>Na grób którego poety?</i> / To which poet's grave?
28	Où sont les lentilles ? / <i>Gdzie jest soczewica?</i> / Where are the lentils?
29	Pourquoi les oiseaux crient tous ensemble au crépuscule ? / <i>Dlaczego o zmierzchu wszystkie ptaki robią taki harmider?</i> / Why do all the birds make such a noise at dusk?
30	Pourquoi est-ce que comment ? / <i>Ale jak to? Dlaczego?</i> / How? When? And why?
32	Comment peut-on être (autant) nationaliste ? / <i>Jak można być (aż takim) nacionalistą?</i> / How can anyone be (such) a nationalist?
36	Tu sors ? / <i>Wychodzisz?</i> / Are you going out?
38	C'est écrit quoi, là ? / <i>Co tu jest napisane?</i> / What does it say?
40	Pourquoi ça s'appelle des « bars à lait » ? / <i>Dlaczego bary mleczne tak się nazywają?</i> / Why are they called "milk bars"?
41	Tu prends un café, avec ta photocopie ? / <i>Chcesz kawę do kserówek?</i> / Do you want coffee with your photocopy?
42	Et on est où, là, par rapport au ghetto ? / <i>A gdzie to jest w stosunku do getta?</i> / Where is this in relation to the ghetto?
46	Pourquoi le polonais ne s'écrit pas en cyrillique ? / <i>Dlaczego w Polsce nie pisze się cyrylicą?</i> / Why isn't Polish written in cyrillic?
48	Comment on dit « bande dessinée » en polonais ? (Part 1) / <i>Jak się mówi „komiks” po polsku? (Część 1.)</i> / How to say "comics" in Polish? (Part 1)
52	Pourquoi il y a des porte-drapeaux sur chaque maison ? / <i>Dlaczego na każdym domu jest uchwyt na flagę?</i> / Why is there a flag holder on every house?
53	Pourquoi les corneilles sont grises ? / <i>Dlaczego wrony są szare?</i> / Why are the crows grey?
54	Nostalgie communiste ? / <i>Nostalia za PRL-em?</i> / Communist nostalgia?
58	Pourquoi ça s'appelle « truc italien » ? / <i>Dlaczego to się nazywa „włoszczyzna”?</i> / Why is this called "Italian stuff"?
60	C'est quoi toutes ces sirènes ? / <i>O co chodzi z tymi syrenkami?</i> / What's the deal with all those mermaids?
62	Pourquoi il y a des antivols sur l'huile d'olive ? / <i>Dlaczego na oliwie z oliwek są klipsy chroniące przed kradzieżą?</i> / Why are there anti-theft devices on olive oil?
64	Elle a quoi, l'eau du robinet ? / <i>Co jest w wodzie z kranu?</i> / What's in the tap water?
66	Pourquoi tellement de gens ont les mêmes prénoms ? / <i>Dlaczego tylu ludzi ma takie same?</i> / Why do so many people have the same name?
68	Il y a un immeuble derrière cette pub ? (Part 1) / <i>Czy za tą reklamą jest jakiś budynek? (Część 1.)</i> / Is there a building behind that advertisement? (Part 1)
70	Pourquoi les films sont « lus » et pas doublés ? / <i>Dlaczego filmy mają lektorów, a nie są dubbingowane?</i> / Voice-over? What's wrong with dubbing?

- 72 Qui a importé en Pologne des thermomètres qui ne descendent que jusqu'à -10° (qui montent jusqu'à 50°) ? / Kto sprowadził do Polski termometry, które nie pokazują temperatury niższej niż -10°C (ale za to dochodzą do 50°C) ? / Who had the bright idea to import thermometers which only go as low as -10°C (but go as high as 50°C)?
- 73 Pourquoi ce quartier s'appelle Praga ? / Dlaczego ta dzielnica nazywa się Praga ? / Why is this district called Praga?
- 74 De quoi souffraient les bergers polonais du XIX^e siècle ? / Co gryzła XIX-wiecznych polskich pasterzy ? / What was eating those Polish shepherds in the 19th century?
- 76 C'est quoi le contraire de l'architecture stalinienne ? / Co jest przeciwieństwem architektury stalinowskiej ? / What's the opposite of Stalinist architecture?
- 78 Où s'en vont les vieux néons ? / Dokąd odchodzą stare neony ? / What happens to all the old neon lights?
- 80 Pourquoi il y a autant de restaurants végétariens à Varsovie ? / Skąd w Warszawie tyle wegetariańskich restauracji ? / Why does Warsaw have so many vegetarian restaurants?
- 82 Il y a un immeuble derrière cette pub ? (Part 2) / Czy za tą reklamą jest jakiś budynek? (Część 2.) / Is there a building behind that advertisement? (Part 2)
- 84 C'est quoi ces énormes trucs éblouissants dans le ciel ? / Co to za olbrzymy świecą na niebie ? / What are those giant things up there in the sky?
- 86 Quel mot rime avec « Vistule » ? (Part 1) / Co się rymuje z „Wisła” (Część 1.) ? / What rhymes with “Vistula”? (Part 1)
- 92 Donc les filles n'aiment pas les ours ? (Part 1) / A więc dziewczyny nie kochają niedźwiedzi? (Część 1.) / So girls don't love bears? (Part 1)
- 94 À quoi ressemblait l'amitié d'Alina Szapocznikow ? / Do czego była podobna rzeźba Przyjaźń Aliny Szapocznikow ? / What did Alina Szapocznikow's 'friendship' look like?
- 96 Pourquoi les nuages restent au-dessus de Varsovie ? / Dlaczego Warszawę ciągle zasnuwają chmury ? / Why are there always clouds over Warsaw?
- 98 Pourquoi le Kino Femina s'appelle « Femina » ? / Dlaczego kino Femina nazywa się „Femina” ? / Why is the Femina cinema called “Femina”?
- 100 Est-ce qu'il y a des noms pour ces arrière-cours ? / Czy takie podwórza mają jakąś nazwę ? / Is there a name for this kind of back courtyard?
- 102 Elles ont pris quoi les artistes polonaises ? / Czy te polskie artystki coś brały ? / What are all these Polish artists on?
- 104 Mais qu'est-ce qui met les grands-mamans en colère ? (Part 1) / Co tak złości staruszki? (Część 1.) / What makes all the old ladies so angry? (Part 1)
- 106 Est-ce que les routes ont été construites *autour* des trams ? / Czy ulice zostały zbudowane *wzdłuż* torów tramwajowych ? / Which came first: The streets or the trams?
- 110 Donc les filles n'aiment pas les ours ? (Part 2) / A więc dziewczyny nie kochają niedźwiedzi? (Część 2.) / So girls don't love bears? (Part 2)
- 112 Est-ce qu'il y a quelqu'un-e qui s'occupe des 18 chats du sous-sol du Palais de la Culture et de la Science ? / Czy ktoś się zajmuje 18 kotami, które mieszkają w podziemiach Pałacu Kultury i Nauki ? / Is there anyone who takes care of the 18 cats who live in the basement of the Palace of Culture and Science?
- 116 Ça vous fait pas bizarre d'acheter vos buraki chez Carrefour ? / Nie czujecie się dziwnie, kupując buraki w Carrefourze ? / Don't you feel weird buying your beetroot in Carrefour?

- 118 Je suis rond ou triangle ? / *Jestem kółkiem czy trójkątem?* / Am I a circle or a triangle?
- 120 Y a pas d'argent pour réparer les sirènes ? / *Czy miasta nie stać na renowację syrenek?* / Why is there no money for the mermaids?
- 122 On parle bien du même ? / *Czy my mówimy o tej samej osobie?* / Are we even talking about the same person?
- 124 Comment on dit « Pologne » en vietnamien ? / *Jak się mówi „Polska” po wietnamsku?* / How do you say “Poland” in Vietnamese?
- 126 Quel mot rime avec « Vistule » ? (Part 2) / *Co się rymuje z „Wista” (Część 2.)?* / What rhymes with “Vistula”? (Part 2)
- 130 Quel est le plus grand pays du monde ? / *Który kraj jest największy na świecie?* / What's the world's biggest country?
- 132 Pourquoi les gens sont si friands de glaces en hiver ? / *Dlaczego ludzie jedzą lody zimą?* / Why do they eat ice-cream in Winter?
- 134 Qui a peur des petits meublés ? (Part 1) / *Kto się boi umeblowanych mieszkańek? (Część 1.)* / Who's afraid of small furnished flats? (Part 1)
- 140 Vous êtes sûrs que le soleil existe encore au-dessus de ce couvercle gris ? / *Jesteście pewni, że nad tą szarą zasłoną nadal jest słońce?* / Are you sure there's sun above that grey veil?
- 142 Qui a peur des petits meublés ? (Part 2) / *Kto się boi umeblowanych mieszkańek? (Część 2.)* / Who's afraid of small furnished flats? (Part 2)
- 144 Comment on dit « gueule de bois » en polonais ? / *Jak się mówi „kac” po polsku?* / How do you say “hangover” in Polish?
- 146 Quel est la couleur du printemps (et l'origine de toutes ces fleurs) ? / *Jaki jest kolor wiosny (i skąd się biorą te wszystkie kwiaty)?* / What is the colour of spring (and where do all those flowers come from)?
- 148 Pourquoi c'est illégal de boire de l'alcool dans la rue ? (Part 1) / *Dlaczego picie alkoholu na ulicy jest nielegalne? (Część 1.)* / Why is it illegal to drink alcohol in the street? (Part 1)
- 150 Quelle est la différence entre le polonais et le navajo ? / *Jaka jest różnica między językiem polskim a językiem Indian Navaho?* / Time for a riddle! What is the difference between Polish and the Navajo language?
- 154 Pourquoi c'est illégal de boire de l'alcool dans la rue ? (Part 2) / *Dlaczego picie alkoholu na ulicy jest nielegalne? (Część 2.)* / Why is it illegal to drink alcohol in the street? (Part 2)
- 156 Est-ce qu'on peut mettre ce qu'on veut dans les pierogi ? / *Czy pierogi można robić z czym się chce?* / Can you fill pierogi with whatever you want?
- 158 Pourquoi on dit que les Polonais-e-s sont pessimistes ? / *Dlaczego mówi się, że Polac to pesymiści?* / Why do they say that Poles are pessimists?
- 159 Pourquoi il n'y a pas de volets aux fenêtres ? (Part 1) / *Dlaczego w oknach nie ma okiennic? (Część 1.)* / Why are there no shutters on the windows? (Part 1)
- 160 Peut-on gagner dans plusieurs catégories ? / *Czy można zwyciężyć w wielu kategoriach naraz?* / Can you win in multiple categories?
- 162 Pourquoi il n'y a pas de volets aux fenêtres ? (Part 2) / *Dlaczego w oknach nie ma okiennic? (Część 2.)* / Why are there no shutters on the windows? (Part 2)
- 166 Comment ça « tu poses trop de questions » ? / *Jak to: „zadajesz za dużo pytań”?* / What do you mean: “you ask too many questions”?

- 167 C'est vrai que « l'espoir est mère des imbéciles » est un proverbe polonais ? / *Czy to prawda, że „nadzieja jest matką głupich” to polskie przysłowie?* / Is it true that "hope is the mother of all fools" is a Polish proverb?
- 168 C'est quel arrêt de tram, pour la jungle ? / *Na którym przystanku muszę wysiąść, żeby dojechać do dżungli?* / Which tram stop leads to the jungle?
- 170 Qui est cette femme en colère sur les murs de la ville ? / *Kim jest ta rozzłoszczona pani na ścianach warszawskich budynków?* / Who's this angry lady painted on the walls of Warsaw?
- 172 Qui sont les vendeuses et les vendeurs de rue ? / *Kim są uliczni sprzedawcy?* / Who are the street sellers?
- 174 « Urodziny » ou « Imieniny » ? / *Urodziny czy imieniny?* / "Urodziny" or "Imieniny"?
- 176 Pourquoi l'été polonais colle à la peau ? / *Dlaczego w Polsce latem cali się lepimy?* / Why do Polish summers make you end up all sticky?
- 178 Quel code pour les « dres » ? / *Jaki dress code dla dresiarzy?* / What's the dress code for a "dresiarz"?
- 180 Mon caissier connaît-il le visage d'Anna Smoleńska ? / *Czy mój kasjer wie, jak wyglądała Anna Smoleńska?* / Can my cashier recognise the face of Anna Smoleńska?
- 182 Mais qu'est-ce qui met les grands-mamans en colère ? (Part 2) / *Co tak złości staruszki? (Część 2.)* / What makes all the old ladies so angry? (Part 2)
- 184 Mais pourquoi le reste du monde est pas en train de croquer des graines de tournesol ? / *Dlaczego cała reszta świata nie łuska teraz ziaren słonecznika?* / Why isn't everybody else crunching sunflower seeds?
- 186 Comment ça se fait que je savais même pas que les épouses juives portaient des perruques ? / *Jak ja mogłam nie wiedzieć, że żydowskie mężatki nosiły peruki?* / Jewish women wear wigs once they're married?! I didn't know that!
- 188 Je te ressers un peu d'oberżyna ? (Part 1) / *Chcesz dokładkę oberżyny? (Część 1.)* / Do you want another helping of oberżyna? (Part 1)
- 190 Pourquoi les caissières ont pas la monnaie ? / *Dlaczego kasjerzy nie mają drobnych?* / Why don't the cashiers have any change?
- 192 Salut, ça va ? / *Cześć, jak się masz?* / Hello, how are you?
- 193 Ça joue ou bien ? / *Wszystko gra, prawda?* / Everything's all right, right?
- 196 Les borowiki sont beaucoup plus durs à trouver que les koźlaki ? / *Czy borowiki trudniej znaleźć od koźlaków? (Pytam, bo są trzy razy droższe)* / Are borowiki three times harder to find than koźlaki? (Given that they're three times as expensive)
- 195 Je te ressers un peu d'oberżyna ? (Part 2) / *Chcesz dokładkę oberżyny? (Część 2.)* / Do you want another helping of oberżyna? (Part 2)
- 196 À quoi ressemble octobre à Varsovie ? / *Zagadka: co przypomina polski październik?* / Time for another riddle: what does a Polish October look like?
- 198 Pourquoi les Polonais ~~sont~~ ne peuvent pas ne pas être romantiques ? / *Dlaczego Polacy ~~są~~ nie mogą nie być romantykami?* / Why Poles ~~are~~ will never be anything other than romantics?